

E5 - Upset

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Finally made it, Tanegashima?

[00:06] ---

Chai.

[00:07] ---

Took you long enough by boat.

[00:10] ---

A plane would've been way quicker.

[00:12] ---

Exactly why they're scary.

[00:14] ---

Oh, yeah, those middle schoolers who didn't make the team were on my boat.

[00:21] ---

Did the German pros play already?

[00:24] ---

They got us good.

[00:26] ---

They used these nasty, impossible to return shots.

[00:29] ---

Shu, you might have returned them with your Void.

[00:33] ---

Yeah. I'd still lose, though.

[00:37] ---

Don't know until I try, though.

[01:01] ---

The main matches start tomorrow.

[01:04] ---

Don't overdo it, Shorty.

[02:39] ---

"Upset"

[02:48] ---

Get ready for Block B's first round

in the U-17 World Cup Group League:

[02:53] ---

Greece versus Japan!

[02:56] ---

We'll first entrust
our lives on those seven.

SIGN "U-17 Team Japan No. 2 Shuji Tanegashima (3rd Year H.S.)" "U-17 Team Japan Akaya Kiri-hara (2nd Year M.S.)"

SIGN "U-17 Team Japan No. 8 Atsukyo Tono (3rd Year H.S.)" "U-17 Team Japan Kuranosuke Shiraishi (3rd Year M.S.)"

SIGN "U-17 Team Japan No. 4 Kazuya Tokugawa (2nd Year H.S.)" "U-17 Team Japan No. 9 Tsukimitsu Ochi (3rd Year H.S.)"

[03:07] ---

To get through the Group League,

[03:09] ---

we've got to win this first
round against Greece.

[03:12] ---

Why was I chosen to play in such
an important match?

[03:18] ---

S-Sorry!

[03:20] ---

Stop whining. Pull yourself
together, Shuichiro!

[03:25] ---

Hey, Oishi!

[03:28] ---

Oishi! We're here to cheer you on!

[03:33] ---

Eiji!? And the others?

[03:35] ---

They came?

[03:36] ---

Wait, where's Echizen? I don't see him.

[03:44] ---

--Bad news!
--Where have you been, Taka?

[03:47] ---

Oishi's match is about to start.

[03:49] ---

What's the matter?

[03:51] ---

Echizen's switched to Team USA!

[03:55] ---

--What?!
--Team USA?!

[03:57] ---

Wait, why?!

[03:58] ---

How did that happen?!

[04:01] ---

You're sure it's true?

[04:03] ---

I couldn't believe it either,
but I heard from Akutsu.

[04:07] ---

There's no way. There's just no way!

[04:11] ---

Where are you going?

[04:12] ---

It's obvious. I'm gonna
go see if it's true!

[04:15] ---

If it is, I'll bring him back!

[04:17] ---

There's nothing you can do about it!

[04:20] ---

What, so you're fine with it?!

[04:24] ---

That's not what I said!

[04:25] ---

Stop! Cut it out!

[04:27] ---

We don't know what exactly
happened yet.

[04:29] ---

Fighting over it is pointless!

[04:32] ---

But...

[04:37] ---

Oishi's match is about to start.

[04:39] ---

For now, let's focus on
cheering for Japan.

[04:44] ---

The best of one set match.
Greece to serve.

[04:51] ---

Here I go, Gelos!

[04:53] ---

Just call me "Eva."

[04:55] ---

A slice serve! It doesn't have much speed.

[04:59] ---

I'll attack straightaway from the start!

[05:04] ---

That slice serve really curved!

[05:06] ---

15-0.

[05:08] ---

S-Sorry!

[05:18] ---

There it is! Moon Volley!

[05:27] ---

30-0.

[05:29] ---

No way!

[05:31] ---

Sorry.

[05:36] ---

They don't stand a chance if
they keep playing like this.

[05:40] ---

This is the world.

[05:42] ---

Game, Greece. 1-0.

[05:51] ---

Mach Serve.

[05:54] ---

15-0.

[05:56] ---

What? I couldn't see that at all.

[05:59] ---

You have twice the average visual acuity
and even you couldn't see it.

[06:03] ---

That was Tsukimitsu Ochi's Mach Serve
with 60% of his limiters released.

[06:09] ---

Amazing.

[06:11] ---

Refocus yourself, Oishi.

[06:13] ---

Oh, sorry--

[06:14] ---

And stop apologizing
for every single thing.

[06:19] ---

30-0.

[06:21] ---

Could you see it, Geros?

[06:23] ---

That was sick.

[06:25] ---

Those guys on Team Greece are shocked!

[06:32] ---

40-0.

[06:34] ---

That's only 60% of his power?

That nihilistic guy is amazing!

[06:38] ---

Tsukki's Mach Serve at full
blast could probably get past a pro.

[06:45] ---

Game, Japan. 1-1.

[06:49] ---

Game, Greece. 2-1.

[06:52] ---

Game, Japan. 2-2.

[06:55] ---

Game, Greece. 2-3.

[06:59] ---

Game, Japan. 3-3.

[07:02] ---

Game, Greece. 3-4.

[07:09] ---

Game, Japan. 4-4.

[07:11] ---

All right!

[07:12] ---

A Moon Volley from Oishi's Territory!

[07:15] ---

Nice, Oishi!

[07:17] ---

That's more like the Oishi I know.

[07:24] ---

Olympus Leukon Argyros Fos!

[07:28] ---

Oishi.

[07:30] ---

Y-Yes?

[07:32] ---

Stay at the court's edge
and close your eyes.

[07:37] ---

Tonight will be a full moon.

[07:50] ---

Watch out!

[07:51] ---

Why are Oishi's eyes closed?

[07:54] ---

He'll get hit!

[07:55] ---

No, look closely.

[07:57] ---

Those two are rallying while
avoiding Oishi and Evangelos.

[08:01] ---

Wow. High schoolers
are in a different league.

[08:06] ---

Game, Greece. 5-4.

[08:10] ---

Game, Japan. 5-5.

[08:20] ---

Fault.

[08:24] ---

Double fault.

[08:29] ---

Fault.

[08:33] ---

Double fault.

[08:34] ---

Their serves are failing.

[08:36] ---

Mental Assassin.

[08:38] ---

Tsukki's glare asserts that he'll stay
unperturbed no matter what,

[08:42] ---

amplifying the pressure on his opponents.

[08:45] ---

Double fault.

[08:48] ---

Game, Japan. 6-5.

[08:51] ---

Oishi, you've got this.

[08:53] ---

Yeah!

[09:01] ---

I have to shut my eyes again!

[09:07] ---

Oishi!

[09:10] ---

Argh! That was on purpose!

[09:14] ---

I can't believe he went for
Oishi's face without any hesitation.

[09:18] ---

Oishi...

[09:20] ---

Can Oishi still play after
taking a hit like that?

[09:23] ---

Hang on. Look closely.

[09:29] ---

I can't afford to be taken down here.

[09:33] ---

I'm representing the Japanese flag!

[09:35] ---

I'm not gonna lose!

[09:38] ---

Not bad, Oishi.

[09:41] ---

Representing the Japanese flag, huh?

[09:44] ---

The idiot.

[09:49] ---

Don't overdo it.

[09:51] ---

I won't. I can still play!

[10:06] ---

What's he doing?! He'll get hit again!

[10:09] ---

Watch out! Run away!

[10:13] ---

He won't run.

[10:14] ---

Bring it on.

[10:16] ---

For Japan, I'll get up again and again.

[10:31] ---

Game and match, Japan.

[10:35] ---

7-5.

[10:38] ---

He put pressure on
his opponent without hitting.

[10:41] ---

The court was wholly under his domain.

[10:43] ---

He must be a natural doubles player.

[10:46] ---

You just realized?

[10:50] ---

You still have a long way to go.

[10:52] ---

You did it, Oishi!

[10:54] ---

It's because you guys were
here to cheer me on.

[11:25] ---

Grecian Execution Method 913:
Kneecap Shatter of Hope!

[11:33] ---

My kneecap! My kneecap!

[11:34] ---

Tono!

[11:36] ---

You stay back!

[11:39] ---

Big Brother, has he met his end already?

[11:42] ---

Don't worry, I'm stoning him.

[11:45] ---

I must punish that false
executioner, isn't that right?

[11:51] ---

Grecian Execution Method 427:
Kite-Flying Monday!

[11:58] ---

Grecian Execution Method 564:
Perpetual Black Panther!

[12:06] ---

Screw you guys!

[12:08] ---

I told you to stay back.

[12:11] ---

The brothers are descendants
of an executioner family,

[12:14] ---

the Stephanopoulos family.

[12:17] ---

I can't believe Tono is
the one being executed.

[12:20] ---

But Tono has already used
12 of his execution methods.

[12:26] ---

One left...

[12:29] ---

Your Japanese execution methods
are not worth fearing!

[12:40] ---

Execution Method 13...

[12:44] ---

...Beheading.

[12:46] ---

Oh?

[12:49] ---

I-I can't move.

[12:52] ---

I can't lift a single finger.

[12:55] ---

Big Brother! Why won't
you move, Big Brother?!

[12:58] ---

Undergoing all of Atsu's 13 execution
methods paralyzes the entire body.

[13:03] ---

Won't be able to even wiggle a finger.

[13:07] ---

Confident that he'd win,
his opponent turned his back.

[13:10] ---

Was he waiting for that moment?

[13:14] ---

Tono.

[13:16] ---

It's finally your turn, Kirihara.

[13:20] ---

I mean, Seaweed Head!

[13:25] ---

Who are you calling "Seaweed"?!

[13:29] ---

Impressive, Zeus. This was your intention?

[13:33] ---

I wondered why you allowed
that young oddball play.

[13:38] ---

As long as you are repentant.

[13:40] ---

Game and match, Japan. 6-4.

[13:51] ---

So you're to be my opponent?

[13:58] ---

He's overflowing with aura.

[14:00] ---

He can see everything about me.

[14:02] ---

Hey, Nosuke.

[14:04] ---

Rock, paper, scissors! Look this way!

[14:11] ---

I won. I'll serve first.

[14:23] ---

All right! That guy who hates
planes is doing great!

[14:28] ---

No, while it seems like Tanegashima
has had the upper hand throughout...

[14:32] ---

...Greece keeps widening their lead.

[14:35] ---

This is how fearsome Zeus can be.

[14:37] ---

Hm?

[14:39] ---

He can freely manipulate the game's
progression and rallying pace.

[14:44] ---

He makes his opponent think they have
the edge but wins all the games.

[15:00] ---

Oh, man.

[15:02] ---

So everything is in
the palm of Zeus' hand.

[15:07] ---

Try to beat me, if you can.

[15:19] ---

Chai!

[15:22] ---

Game, Japan. 2-5.

[15:26] ---

Game, Japan. 3-5.

[15:30] ---

I'm unable to read his actions.

[15:33] ---

All right! Time for
a wild counterattack!

[15:36] ---

But how?

[15:37] ---

Zeus shouldn't be misled by mixing up
the type and course of your shots!

[15:43] ---

Game, Japan. 4-5.

[15:46] ---

Tanegashima can even void his
opponent's thoughts?

[15:50] ---

Hm? Are you babbling
in your sleep, Sanada?

[15:54] ---

How do you explain it, then?

[15:57] ---

Game, Japan. 5-5.

[16:00] ---

Game, Japan. 6-5.

[16:06] ---

Game and match, Japan. 7-5.

[16:12] ---

That was spectacular.

[16:19] ---

You held that in your hand as you played?

[16:22] ---

Even I didn't know where
my shots would land.

[16:26] ---

You fooled me, indeed. I commend you.

[16:30] ---

O Zeus, I thank you for your praise.

[16:34] ---

Do not think it will happen again.

[16:37] ---

Probably not.

[16:42] ---

Will you practice with me?

[16:46] ---

Team Japan is rather strong this year.

[16:48] ---

But they're not the only team
you'll be playing!

[16:54] ---

Keep your eyes on the world, Ryoma!

[16:58] ---

I know!

[17:01] ---

But no matter who I play,
I'll come out on top!

[17:09] ---

Block B's first round in the
U-17 World Cup Group League.

[17:14] ---

With three wins and zero losses,
Japan wins!

SIGN "Switzerland" "Greece" "Australia" "Japan" "Greece" "Australia" "Japan"

[17:18] ---

All right! Greece ranks above us,
but we swept them in this first round!

[17:26] ---

Mister Egghead, you played
a big part in our victory!

[17:29] ---

Taka and the others
were overjoyed, too.

[17:31] ---

Gather up!

[17:33] ---

Egghead!

[17:35] ---

Y-Yes, sir!

[17:36] ---

You were reckless out there!

[17:38] ---

I-I'm sorry!

[17:40] ---

Tono!

[17:41] ---

You'll be of no use to us
in the finals with that knee injury.

[17:45] ---

We won. You don't need to be so harsh.

[17:48] ---

We narrowly beat Greece
in a miraculous victory,

[17:51] ---

but if we had made a single mistake,
we would be the losers now.

[17:54] ---

I told you to take the world seriously!

[17:58] ---

Here are the seven
who will play Australia tomorrow.

[18:02] ---

"Group League Lineup Form"

"VS Australia"

[18:02] ---

Jujiro Oni.

[18:04] ---

Genichiro Sanada.

[18:05] ---

Seiichi Yukimura.

[18:07] ---

Kintaro Toyama.

[18:09] ---

Masaharu Nio.

[18:10] ---

Shusuke Fuji.

[18:12] ---

And Keigo Atobe.

[18:14] ---

You're saving the high schoolers for
the crucial Switzerland match?

[18:18] ---

So it'll be Oni's team
of middle schoolers.

[18:21] ---

There's trouble!

[18:24] ---

What's wrong, Inui? You look pale.

[18:27] ---

Switzerland, ranked No. 2, lost...

[18:31] ---

...to Australia.

[18:34] ---

We've only won the first round
of the Group League.

[18:37] ---

Stay focused, guys.

[18:39] ---

Yes, sir!

[18:42] ---

Incompetent figurehead of a captain!
Whose advice helped you win, huh?

[18:48] ---

Dorgias, don't talk
to the captain like that!

[18:55] ---

You think you could win without me?

[18:58] ---

Call me what you want.

[19:01] ---

But in return...

[19:04] ---

...lead Australia to the world.

[19:09] ---

Then play with
the lineup I suggested.

[19:19] ---

You came, Big Brother.

[19:22] ---

Yeah.

[19:24] ---

Those apples smell good.

[19:27] ---

I'll cut some for you.

[19:29] ---

You beat Switzerland? Congrats.

[19:32] ---

It's thanks to you, Noah... maybe.

[19:36] ---

If not for my poor eyesight,

[19:38] ---

I could've been playing with you
on Team Australia.

[19:44] ---

You're playing Japan tomorrow.

[19:47] ---

They're strong.

[19:49] ---

I bet they'll mainly use
their middle schoolers

[19:51] ---

in anticipation for their
match with Switzerland.

[19:55] ---

For the first doubles match,

[19:56] ---

they'll use a highly offensive team
to secure a win and gain momentum.

[20:01] ---

So if we send in a pair with
strong slices and return ability...

[20:07] ---

...checkmate.

[20:09] ---

Bring them down with counters.

[20:11] ---

Your insight is accurate, as always.

[20:14] ---

Have an iron defense that won't crumble
no matter how strong their attack is.

[20:21] ---

Oi! Oi! Oi!

[20:22] ---

Aussie! Aussie! Aussie!

[20:24] ---

The two pawns that make the Iron Wall.

[20:27] ---

It's been two years, Sanada.

[20:29] ---

Aussie! Aussie! Aussie!

[20:31] ---

Oi! Oi! Oi!

[20:33] ---

Aussie! Aussie! Aussie!

[20:35] ---

These tickets sold out months ago.

[20:38] ---

There are barely any Team Japan
supporters in this crowd.

[20:41] ---

An absolute away game.

[20:44] ---

Double fault.

[20:45] ---

Game, Australia. 1-0.

[20:53] ---

I feel like I'm completely
out of my element.

[20:57] ---

The more I try not to be overwhelmed
by this, the more I'm...

[21:01] ---

This isn't good. We won't be able to
execute our plays as we normally do.

[21:08] ---

♪ May your imperial reign ♪

[21:15] ---

♪ Last a thousand years,
eight thousand years ♪

[21:22] ---

♪ Until the pebbles ♪

[21:30] ---

♪ Become boulders ♪

[21:37] ---

♪ And become covered with moss ♪

[21:53] ---

Let's give it our all.

[21:54] ---

With furious ferocity, Yukimura!

[21:59] ---

Hey, Ryoma. Team USA's match is starting.

[22:02] ---

You're playing today.

What are you still doing here?

[22:06] ---

Be quiet for a second.

[22:15] ---

Their defense is quite strong.

[22:18] ---

We'll force them down with our power!

[22:22] ---

The pair from Australia has an
extraordinary ability to cover the court.

[22:26] ---

They have an iron ability to
cover to court. The very best.

[22:30] ---

Noah, it's all going
according to your plan.

[22:33] ---

The Iron Wall will never fall.

[22:41] ---

Sorry, but no matter how much you attack,
you'll never penetrate our Iron Wall.

[22:47] ---

Attack? We haven't started attacking yet.

[22:51] ---

Isn't that right, Sanada?

[22:55] ---

What's wrong, Chris?

[22:56] ---

What happened?

I lost my hearing for a second.

[22:59] ---

Seems like you're starting
to lose your hearing.

[23:03] ---

It's time, Yukimura.

[23:10] ---

In Japan's match against Australia, the whole

team is middle schoolers except for Oni.

[23:14] ---

Oh? Not bad.

[23:16] ---

What? Is that Australian formation?!

[23:19] ---

"Absolute Away Game"

[23:19] ---

Next time,

"Absolute Away Game."

[23:22] ---

Doesn't that fire you up
even more, Sanada?

[23:25] ---

"The Prince of Tennis II
U-17 World Cup
Extra Segment"

[23:25] ---

I commend you for arranging
this character song for me.

[23:25] ---

"Rainbow Atlas'
Zeus Iliopoulos"

[23:28] ---

--Give me, Aporon, a song nex--
--A song for me, Hercules.

[23:31] ---

No, for me, Orion.

[23:32] ---

Don't forget me, Hermes.

[23:33] ---

Give me, Vulcan, a chance, too.

[23:35] ---

Just because you barely had any scenes

[23:36] ---

doesn't mean you can chatter
during the extra segment.

[23:38] ---

Away with you!

[23:40] ---

[23:42] ---